

výrazů; jsou zde uvedena i četná soustava jako *arbre creux*, *assiette creuse*, *dent creuse*, *joues creuses*, *mer creuse*, *heures creuses*, *discours creux*, *ventre creux*, aj. Nenajdeme tu však spojení *période creuse* ani použití adjektiva *creux* v tom významu, jaký mělo v daném dialogu. Stejně pro sloveso *traverser* nabízí A na dvacet výrazů, ale rozhodně zde nenajdeme sloveso mít, které se v daném případě uplatnilo jako nejvhodnější: „A nemáte někdy období, kdy si málo vyděláte?“

#### D Česko-francouzské slovníky

Zatím jsme se zabývali prací se slovníkem z hlediska pochopení a převedení francouzského textu do češtiny. Převádění českého textu do francouzštiny je o to těžší, že cizí jazyk musíme užít produktivně, vyjadřovat se jím, formulovat v něm myšlenky. Co se týče dvojazyčných slovníků, platí zde zásadně totéž, co bylo řečeno výše: čím větší slovník, tím spolehlivější. B nám může proto posloužit nanejvýš jako východisko pro další hledání. Česko-francouzský slovník Oldřicha Stehlíka z r. 1936 je již zastaralý. Ale i když máme k dispozici novější a úplnější slovník (Lýer–Vlasák, SPN 1988), bude pro překládání do francouzštiny ještě naléhavěji platit, že musíme svá řešení ověřovat ve francouzském výkladovém slovníku. Pokud jsme totiž převáděli do češtiny, vyjadřovali jsme se svou mateřštinou a výstupní kontrolou nám mohl být náš jazykový cit. U cizího jazyka ve stadiu učení se však na svůj jazykový cit můžeme spoléhat jen ve velmi omezené míře.

Zvykneme-li si na práci s výkladovým slovníkem, budeme nejen lépe formulovat své myšlenky v cizím jazyce, ale na své hledácké cestě za pregnantním výrazem obohatíme svou slovní zásobu o nové obraty, slovní spojení a synonymické řady, a posílíme tak své povědomí o fungování francouzského jazykového systému.

## EXERCICES

NOTE: pour les exercices de cette leçon, consultez des dictionnaires français unilingues et un grand dictionnaire bilingue.

1. **Faites un rapport sur un des dictionnaires qui sont à votre disposition dans les bibliothèques.**
2. **Comparez la façon dont est traitée une entrée (heslo) dans différents dictionnaires**, par exemple: *ambiance f*, *duvet m*, *glace f*; *arranger*, *se défouler*, *optimiser*, *piger*; *débrouillard*, *désinvolte*, *excessif*
3. **Formez trois phrases où le substantif solution aura à chaque fois une autre acception.** Traduisez vos phrases en tchèque.
4. «*la Seine traverse le Bassin Parisien...*» (7 B)  
Construisez cinq autres phrases avec le verbe *traverser* dans lesquelles ce verbe aura à chaque fois une acception différente et exigera un autre équivalent tchèque.

## 5. Traduisez en employant des équivalents qui conviennent à la situation:

### a) changer

1. Pouvez-vous me changer ce billet de banque? — 2. Si vous prenez ce tram, vous devez changer au prochain arrêt. — 3. Daniel change d'opinion à tout moment. — 4. Cette rue a changé de nom. — 5. Dans cet hôtel on change les draps de lit tous les jours. — 6. Il faut que je change (de robe) pour aller au théâtre. — 7. Nous avons changé d'appartement.

### b) frapper

1. J'ai été très frappé(e) par ce changement. — 2. Elle a été frappée d'un grand malheur. — 3. Le vieillard a été frappé d'apoplexie. — 4. Ce verdict injuste frappe aussi bien les innocents que les coupables. — 5. Entrez sans frapper. — 6. L'enfant a frappé le sol de son pied. — 7. La pluie lui frappait le visage. — 8. L'horloge a frappé onze heures. — 9. Dans notre ville on frappe la monnaie depuis le 14<sup>e</sup> siècle. — 10. Apportez-nous un vin de Champagne frappé.

6. **Expliquez les expressions suivantes construites avec le verbe couler et trouvez-leur des équivalents tchèques appropriés:** cela coule de source, couler à pic, faire couler le sang, faire couler beaucoup d'encre, le temps coule, le tonneau coule, son nez coule, se la couler douce

## 7. Qu'est-ce qu'on peut dresser?

### • dresser un chien, dresser une tente

Employez ce verbe avec dix compléments d'objets différents.  
— Traduisez en tchèque.

8. **Expliquez le sens des expressions suivantes a)** en les définissant, **b)** en évoquant des synonymes, **c)** en les traduisant: la fuite du temps, la fuite du robinet, une fuite de courant, la fuite de l'armée, la fuite devant les responsabilités

9. **Trouvez des équivalents tchèques appropriés aux expressions suivantes; inventez pour leur emploi des situations adéquates:**

bombe lacrymogène / nébulisante / à retardement / fumigène / incendiaire / glacée; bombe H; faire la bombe

## 10. Que désignent les expressions suivantes?

Quai d'Orsay, palais de l'Élysée, hôtel Matignon, Quai Conti

## 11. Bagarre, duel, échauffourée, rixe...

— Complétez le champ sémantique de combat, lutte, par trois autres termes.  
— Expliquez tous ces termes a) par des définitions, b) par des contextes appropriés, c) par leur traduction.

12. **Quelle est la différence entre:** la trêve, l'armistice, le cessez-le-feu, la cessation des hostilités?

— Quels sont les termes tchèques correspondants?

13. **Quelle est la différence entre demander, prier, solliciter, réclamer, mendier, quêmander, exiger, revendiquer?**

- Étudiez ces verbes dans un dictionnaire français unilingue
  - Essayez de leur trouver vous-mêmes des équivalents tchèques
  - Comparez vos équivalents avec ceux donnés par un dictionnaire bilingue
  - Complétez les phrases ci-dessous en employant les verbes qu'il faut
1. Les employés des chemins de fer ... (*présent*) une augmentation de salaire. — 2. Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de ... (*infinitif*) votre haute bienveillance. — 3. Elle ne se fait pas ... (*infinitif*), elle le fait volontiers. — 4. Le candidat ... (*imparfait*) les voix des électeurs d'une façon déshonorante. — 5. Je vous ... (*présent*) pardon, je ne l'ai pas fait exprès. — 6. Les circonstances ... (*présent*) une action immédiate. — 7. Vous n'avez pas honte d'aller ... (*infinitif*) à sa porte? — 8. Il est venu ... (*infinitif*) son dû.

#### 14. Exécuter

a) Faites correspondre les exemples aux définitions

Définitions	Exemples
1. mener à bien, mener à accomplissement	- exécuter un morceau avec virtuosité
2. rendre réelles, effectives les dispositions d'un acte, d'un jugement, d'un texte	- exécuter une fresque, une broderie
3. faire (un ouvrage) d'après un plan, un projet, un devis	- exécuter un condamné à mort
4. interpréter, jouer (une oeuvre musicale)	- exécuter un contrat, une convention
5. faire un ensemble de gestes prévu ou réglé d'avance	- exécuter un pas de danse, un mouvement de gymnastique
6. faire mourir q conformément à une décision de justice	- Il s'est fait exécuter en deux rounds
7. battre complètement (sports)	- Exécuter un plan, un projet

b) Traduisez les exemples en vous basant sur la définition, sans recourir au dictionnaire bilingue

c) Comparez vos équivalents tchèques du verbe réduire avec ceux donnés par le dictionnaire français-tchèque „académique“ (A)

#### 15. Réduire

a) Faites correspondre les exemples aux définitions

Définitions	Exemples
1. ramener à une quantité plus faible	- à l'obéissance, en esclavage
2. changer en diminuant de dimension	- du blé en farine
3. amener dans un état de soumission contre le gré de l'intéressé	- un minéral pour en tirer le métal

4. convertir à un autre état

- 5. faire épaisir par évaporation (*cuis.*)
- 6. enlever de l'oxygène à un corps (*chim.*)

réduire

- un jus, une sauce
- une photographie
- ses dépenses

b) Traduisez les exemples en vous basant sur la définition, sans recourir au dictionnaire bilingue

c) Comparez vos équivalents tchèques du verbe réduire avec ceux donnés par le dictionnaire français-tchèque „académique“ (A)

16. **Quel est le terme générique qui recouvre les notions suivantes** (consultez un dictionnaire unilingue français)

- a) le chemin, la route, la chaussée, la rue
- b) le tram, le train, l'avion; le tram, le métro, le trolleybus
- c) le sapin, le pommier, le bouleau; le sapin, le pin, l'épicéa, le mélèze; le bouleau, le chêne, le hêtre; le pommier, le poirier, l'abricotier
- d) la pomme, la cerise, l'orange; le citron, la mandarine, le pamplemousse; la cerise, la prune, l'abricot, la pêche; la pomme, le poire, le coing
- e) le cheval, le chien, le mouton; le lièvre, le cerf, le daim; le loup, le tigre, l'ours; la vipère, la couleuvre, le cobra; la vipère, le lézard, le crocodile; la baleine, le dauphin, le cachalot

17. **Faites correspondre le terme générique et les notions qu'il recouvre** — instruments de musique

à clavier	le violon, le violoncelle, la harpe,
à percussion	la guitare
à cordes	la trompette, le saxophone,
à vent	le trombone
à vent en cuivre	la clarinette, la flûte,
à vent en bois	le hautbois
	le tambour, la grosse caisse,
	le xylophone
	le piano, le clavecin, l'orgue
	la trompette, le saxophone,
	la clarinette

18. **Sens figurés, métaphores, métonymies, tournures familières**

- a) Dessinez ou montrez un trombone = «petite agrafe de fil de fer repliée en deux boucles, servant à retenir plusieurs feuillets.»
- b) Quel est le sens du mot baleine dans la phrase Elle portait un corset à baleines?
- c) Qu'est-ce que des fruits de mer? Nommez-en quelques uns.
- d) Que veut dire les expressions
  - (fruits) tomber dans les pommes, sucrer les fraises, je l'ai fait pour des prunes, avoir un pépin pour q
  - (légumes) c'est un navet, occupe-toi de tes oignons, tu m'as fait poiteauter deux heures (faire le poiteau), faire chou blanc, ménager la chèvre et le chou, les carottes sont cuites

— (animaux) c'est une langue de vipère, faire une queue de poisson, faire le lézard, rire comme une baleine, peigner la girafe, il fait un temps de chien, un froid de canard, il lui a posé un lapin, tête de linotte  
— (instruments de musique) C'est son violon d'Ingres. Flûte, j'ai oublié ma clé! Il est parti sans tambour ni trompette.

19. **Citez cinq locutions construites à l'aide de chacun des mots suivants:** tête, bras, main, pied, oreille, nez, oeil (yeux); trouvez-leur des équivalents tchèques.

20. **Citez cinq locutions, dictons ou proverbes construits à l'aide des mots** chat, chien, loup, cheval.

21. **Trouvez cinq locutions, dictons ou proverbes avec les chiffres** deux et quatre. Quelle est la valeur figurée du chiffre 36?

### 22. Jeu des définitions

Essayez de formuler par écrit la définition d'un mot choisi par le meneur du jeu, par exemple le clou, le souvenir, l'ongle, le sport, la mer; bavarder, pleurer, franchir; utile, complet, géocentrique... Les différentes «définitions» seront ensuite comparées avec celle donnée par un dictionnaire français.

### 23. Jeu du meilleur encyclopédiste

Nommez le plus possible a) d'animaux herbivores, b) d'oiseaux carnivores, c) de poissons d'eau douce, d) d'insectes, etc. (Ce jeu peut se faire par écrit en fixant une limite de temps — par exemple 10 ou 15 minutes. L'emploi de dictionnaires est autorisé.)

### 24. Jeu des proverbes

a) Parmi les proverbes cités ci-dessous quelles sont les paires qui correspondent?

- Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras — *Jaký pán takový krám*
  - Il ne faut pas dire «Fontaine je ne boirai pas de ton eau» — *Vřána k vráně sedá*
  - Loïn des yeux, loïn du cœur — *Když se káčí les, litají třísky*
  - A beau jeu, beau retour — *My o vltu à vlk za hunny*
  - Qui se ressemble s'assemble — *Vlk se nálezal a koza zastala celá*
  - On ne fait pas d'omelette sans casser les oeufs — *Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá*
  - Tel maître, tel valet — *Sejde s oči, sejde s myslí*
  - Quand on parle du loup, on en voit la queue — *Kdyby jsou chyby*
  - Ménager la chèvre et le chou — *Odríkaného chleba největsí krajíc*
  - Avec des si on mettrait Paris en bouteille — *Lepší vrabec v hrsti než halub na sířeše*
- b) Cherchez d'autres proverbes et faites les «traduire» à vos camarades.

### 25. Jeux de mots

a) Quels sont les homonymes des mots suivants:

danse, tante, jus, cru, plus, mur, dur, guerre, cour, rein, reine, car, Jean

b) Citez plusieurs homonymes pour chacun des mots suivants:

sans, saint, pain, vin, verre

c) A partir des mots base, rose, jour, sont, donne faites des séries de mots en changeant la première consonne.

→ *dori, forti, morti, porti, tort, sorti*

d) A partir des mots boule, reste, matin, crise faites des séries de mots en changeant à chaque fois une lettre.

→ *morte, monte, monde, sonde, songe, rongé, rouge, ...*

Le gagnant est celui dont la série comporte le plus de mots.

e) Avec les lettres d'un mot long (par ex. *avertissement, déclaration, inépuisable, longitude, métropolitain*) faites le plus possible de mots plus courts. Vous pouvez utiliser pour chaque nouveau mot toutes les lettres du mot initial, autant de fois qu'elles y sont représentées. Attention, il faut respecter les accents!

● distraction → *ion, note, noire, code, ronde, nuit, tronç, sain, tronc, tronc, tri, tocsin, nid, diurne, dot, ruine, ours, rue, cours, course, sot (sotte), Dieu, strie, dural(e), tour, route, tout(e), ruse, crise, etc.*

Plus un mot est long, plus il sera doté de points. Le gagnant aura recueilli le plus grand nombre de points.

### 26. Traduisez en tchèque

a) le 3e paragraphe du texte 2 A «*J'ai sauté sur mes pieds ... à mille milles de toute région habitée*» (Le Petit Prince).

Faites à l'aide de deux dictionnaires au moins, une recherche sur les expressions: sauter sur ses pieds, considérer (il me considérait gravement), l'apparence (il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu). Une fois votre traduction terminée et rédigée, comparez-la avec la version tchèque publiée.

b) le premier paragraphe du texte 3 B «*En 1950 ... sur la Seine*» (La Cité et la Rive gauche). Faites une recherche sur les expressions: absence, descendre (nous descendons hôtel Notre-Dame), louer.

c) le premier paragraphe du texte 4 B «*Mon père ... coucher chez lui*» (Au château d'Henri IV). Faites une recherche sur les expressions: bord (au bord de la route), déplier (il déplie la carte), conservateur, coucher.

d) la première partie du texte 5 A «*Au volant ... documents d'identité*» (Un printemps d'Italie) Etudiez, dans l'ensemble du texte 5 A, les expressions: à (la, sa) hauteur (il s'arrêta à sa hauteur, le policier revint à hauteur de la portière); observer (sans cesser d'observer la route, le policier observa Sainte-Rose); examiner (le policier examinait avec trop de soin ses documents d'identité); surveiller (On surveillait le trafic). Quelle ambiance l'auteur a-t-il créée en employant ces trois verbes?

## 27. Traduisez en français

– Faites, à l'aide de plusieurs dictionnaires, une recherche sur les expressions soulignées.

- a) „Tourfilm“ – mezinárodní festival filmů cestovního ruchu – byl větra zahájen ve Spindlerově mlýně. Letos bude na této významné světové přehlídce promítáno 75 snímků z 24 zemí. Součástí festivalu bude rovněž seminář na téma „Dokumentární film a jeho úloha v cestovním ruchu.“ Soutěžní filmy budou promítány pro veřejnost v místním kině.
- b) Od chvíle, kdy se člověk postavil na vlastní nohy a vzal do ruky kámen a nůž, šíp, kopl, pušku, začal věst bitvy. Dějiny lidstva jsou mnohem víc dějinami války než oázou klidu a míru. V 17. století zahynulo ve 48 válkách tři a půl milionu lidí. V 18. století ve 37 válkách pět a půl milionu lidí... A přece není na světě jediného obyčejného člověka, který by si přál válku.
- c) Tvorba Maxe Svabinského se rozprostírala od monumentální malby až k poštovní známce. Svabinský postihl ve svém díle jedinečně atmosféru scény a nálad konce 19. století. Byl i významným portréistou, který vytvořil galerii předních českých politiků a umělců.
- d) Nejčastěji chemickou sloučeninou – dva atomy vodíku s jedním atomem kyslíku – je obyčejná voda. Pokud však ve svém jednom litru obsahuje víc než 1 gram rozpustných solí nebo větší množství kyslíčků uhličitých, už není obyčejná, ale považujeme ji za minerální. Minerální vody mohou obsahovat také neustrojené látky, které jim propůjčují příjemnou chuť a často i léčivé nebo hojivé vlastnosti.

## LE RELIEF DE LA FRANCE

Par sa superficie (551 000 kilomètres carrés), la France est l'un des Etats les plus étendus de l'Europe. Elle est située à l'extrémité occidentale de l'Europe. Les limites de la France, pour la plupart naturelles, sont: au Nord la Mer du Nord, le Pas de Calais et la Manche qui la séparent de l'Angleterre; à l'Ouest, l'Océan Atlantique; au Sud-Ouest, les Pyrénées qui la séparent de l'Espagne; au Sud, la Méditerranée; à l'Est, les Alpes qui la séparent de l'Italie, le Jura de la Suisse, les Vosges et le Rhin de l'Allemagne. Au Nord-Est, une ligne conventionnelle marque la limite entre la France, la Belgique et le Luxembourg. Cette frontière artificielle permet des communications faciles avec l'Europe du Nord-Est.

Le relief de la France est varié, mais articulé. Plaines, plateaux, collines, montagnes forment une grande variété de paysages, qui se reflète dans la diversité humaine et économique des régions françaises et constitue un des attraits touristiques du pays.

Un bassin central, deux bassins sédimentaires au Nord-Ouest et Sud-Ouest, de hautes montagnes aux frontières Sud et Sud-Est; ainsi se présente la structure de la France.

Il y a cinq massifs montagneux en France: le Jura, les Vosges, le Massif Central, les Pyrénées, et les Alpes.

Les Vosges, à l'est, entre la France et l'Allemagne, sont des massifs anciens aux sommets arrondis et peu élevés.

Le Jura, à l'est, est une chaîne plissée entre la France et la Suisse.

Les Pyrénées, au sud, sont des séries de chaînes, formant une barrière presque continue entre la France et l'Espagne. Certains sommets des Pyrénées atteignent plus de 3 000 mètres.

Les Alpes, à l'est, entre la France et l'Italie, sont une superbe chaîne de montagnes où l'on trouve des pics très élevés et dentelés (aiguilles) et des neiges éternelles. C'est dans les Alpes de Savoie qu'est situé le Mont-Blanc, le plus haut sommet de France et d'Europe (4 807 m).

Le Massif Central, comme son nom l'indique, occupe le centre de la France. C'est une masse montagneuse très étendue, où l'on trouve des chaînes, un grand nombre de volcans éteints et des plateaux calcaires, les Causses. Le Massif Central est encadré par le Bassin Parisien au nord, le Bassin Aquitain à l'ouest et le sillon Rhodanien au sud.

Le Bassin Parisien, divisé en deux par la Seine, s'étend de la Loire aux collines de Normandie et de Champagne.

Le Nord et le Nord-Ouest du pays est constitué de plaines qui s'étendent des Ardennes vers les côtes de la Manche et le long des côtes de Normandie et de Bretagne.

(P. George, *Géographie de la France*  
Pedrone – Meraviglia, *France / économie / civilisation*)

aiguille / jehla, ostrý vrchol (hory)  
 arrondi, -e obýl, zakulatěný  
 articulé, -e členitý  
 attrait *m* půvab, přiláčitost  
 bassin *m* geogr. pánev, kotlina  
 calcaire vápencový  
 carré: kilomètre carré kilometr čtvereční  
 chaîne de montagnes geogr. (horoké) pásmo,  
 pohorí  
 colline / kopce, pahorek  
 dentelé, -e zoubkovaný, zubatý  
 encadrer ohraničovat, obklopotvat

éternel, -e věčný  
 indiquer označit, ukázat  
 le long de *q* podél něčeho  
 limite / hranice, mez  
 masse *f* množství, masa, spousta  
 pic *m* (horoké) štít  
 plaine / rovina, pláň, planina  
 plateau *m* náhorní rovina nebo plošina  
 plissé, -e skládaný, zřasený, zvrásněný  
 relief *m* zř. zemský povrch  
 sédimentaire usazený, sedimentární  
 sillon *m* brázda

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

- A 1. Quels sont les pays voisins de la France? Caractériser les frontières de la France. Quelles sont les mers qui entourent la France? Qu'est-ce qui caractérise le relief de la France? Dites où sont situés les massifs montagneux et quels sont leurs signes caractéristiques. Cherchez sur la carte leurs points culminants. Dites quels sont les principaux bassins de la France; précisez leur situation géographique.
2. Relevez dans le texte les expressions désignant la situation géographique, le relief d'un pays.
- B 1. Parlez de la situation géographique de la Tchécoslovaquie; dites quels sont les pays voisins, caractérisez ses frontières.
2. Décrivez le relief de la Tchécoslovaquie.

## EXERCICES

1. Regardez la carte de France et dites où sont situées
- a) les montagnes suivantes:  
 les Ardennes, les Pyrénées orientales, les Alpes maritimes, le Massif Central, le Jura, les Vosges, le Massif Armoricain
- b) les régions historiques:  
 la Bretagne, la Normandie, l'Alsace, l'Aquitaine, la Lorraine, le Languedoc, la Champagne, le Poitou
2. Caractériser les frontières naturelles de la France
- a) → *Les Pyrénées, situées au sud-ouest, forment une frontière naturelle entre la France et l'Espagne.*  
 le Jura, le Rhin, la Manche, les Vosges, les Alpes

### b) Dites autrement

→ *Au sud-ouest, les Pyrénées séparent la France de l'Espagne.*

### 3. Lisez et complétez par un article, si nécessaire

Le Mont-Blanc  
 ... Mont-Blanc est ... massif très étendu, situé à la frontière de ... trois pays: ... France, ... Italie, ... Suisse, ... versant français de ... Massif de ... Mont-Blanc est formé de ... grands dômes neigeux et de ... plateaux glaciers, ... versant italien, plus abrupt, est formé de ... hautes parois rocheuses, ... Massif de ... Mont-Blanc présente de ... nombreux «aiguilles» et de ... nombreux glaciers. Les aiguilles, pointes rocheuses de près de 4 000 mètres, surplombent ... vallée de ... Chamonix. Le plus célèbre de ces sommets est ... Aiguille de ... Midi (3 843 mètres).

### Répondez

Où est situé le Massif du Mont-Blanc? Comment est formé le versant français / le versant italien? Comment s'appelle le sommet le plus célèbre du Mont-Blanc? Quelle est sa hauteur? Quels pays sont reliés par le tunnel du Mont-Blanc? Savez-vous quelle est sa longueur?

### 4. Traduisez

1. Jsou tam vysoké hory. — 2. Je to oblast veľkých jezer a hlubokých lesů. — 3. Severní Francie je oblast nížin. — 4. Jihovýchod Francie je oblast vysokých horských hřebentů. — 5. V Savojských Alpách se nachází nejvyšší vrchol Alp.

5. Lisez cette liste de pays et dites où on parle français / portugais / espagnol / allemand / italien / anglais, etc.

a) ● l'Espagne → *En Espagne on parle espagnol.*

la France la Grande Bretagne le Portugal

la Belgique l'Autriche le Danemark

la Suisse le Luxembourg les Etats-Unis

la Hongrie la Pologne le Canada

la Roumanie l'Allemagne le Brésil

l'Italie l'Argentine le Mexique

### b) Dites

— quels pays vous avez déjà visités

— dans quels pays vous voudriez aller en vacances

— de quels pays vos amis vous ont envoyé une carte postale

— quels pays il faut traverser pour aller de Prague à Paris / à Venise / à Sofia / à Madrid

### 6. Faites des dialogues

a) ● le Danemark → — *Vous avez visité le Danemark?*

+ *Oui, au Danemark. J'y suis allé l'année passée.*

le Portugal, le Canada, les Pays-Bas, les Etats-Unis, l'Espagne, l'Italie,

l'Autriche, la Suisse, la Pologne, la Suède, la Grande-Bretagne

b) répondez autrement → *Oui, je suis revenu du Danemark la semaine dernière.*

## 7. Traduisez les noms de rues, de places, etc.

a) en tchéque

A Paris se trouve la rue de Lyon, la place d'Italie, le boulevard des Etats-Unis, le Palais du Luxembourg, la Gare de l'Est, la Gare du Nord, la Gare de Lyon.

b) en français

A Prague certaines rues portent des noms de villes: Pářížská, Moskevská, Madridská, Římská, Vídeňská ulice  
pays: Francouzská, Americká, Rumunská, Norská, Lucemburská, Mexická, Španělská, Italská ulice.

## GRAMMAIRE

## L'ACTUALISATION: L'EMPLOI DE L'ARTICLE (SUITE)

## 1. L'article devant les noms propres géographiques

L'article s'emploie devant les noms de

- continents l'Europe, l'Asie, l'Amérique du Sud
- pays la France, l'Espagne, le Japon, les Pays-Bas
- régions la Normandie, l'Alsace [alzas]
- montagnes les Pyrénées, les Alpes, le Jura, le Canigou
- mers, détroits la Méditerranée, la Manche
- cours d'eau la Seine, la Saône [son], le Rhône
- points cardinaux le Nord, l'Est, le Sud-Ouest

NOTE. Les noms des points cardinaux employés comme adjectifs sont invariables: aux frontières Sud et Sud-Est.

## 2. L'article est omis devant les noms

- de villes Paris, Prague, Nantes, Bordeaux  
Le Havre, La Rochelle, La Havane, Le Caire
- de certaines îles Cuba, Chypre, Madagascar, Bornéo (comme Paris)
- de la Corse, la Sicile, La Sardaigne (comme la France)

visiter	aller / vivre	revenir
la France	en France	France
la Normandie	en Normandie	de Normandie
l'Afrique	en Afrique	d'Afrique
l'Alsace	en Alsace	d'Alsace
le Japon	au Japon	Japon
le Maroc	au Maroc	du Maroc
les Pays-Bas	aux Pays-Bas	des Pays-Bas
l'Afrique du Nord	l'Afrique du Nord	de l'Afrique du Nord
le Jura	dans le Jura	du Jura
les Pyrénées	les Pyrénées	des Pyrénées

Paris	à Paris	de Paris
au Havre	à la Havre	du Havre
La Rochelle	à La Rochelle	de La Rochelle
Cuba	à Cuba	de Cuba
la Corse	en Corse	de Corse

NOTES. L'article est omis également

1. dans les énumérations:

- Plaines, plateaux, collines, montagnes forment une grande variété de paysages.

2. devant l'apposition: Bordeaux, grand port de commerce; des pics très élevés et dentelés (aiguilles).

3. dans certains gallicismes: la ville de Paris, le mois de juin.

3. L'article devant les noms de rues, de boulevards, d'avenues, de places, de ponts, de quais

Nom commun de + article	Nom propre géographique	
	de personne	ville / cert. îles continents, pays...
rue	rue Balzac	place de l'Europe
du Commerce	place Chopin	rue de la Chine
de la Cloche	quai Anatole	rue du Cambodge
des Ecoles	France	place des Vosges
		quai de la Loire

Exceptions: rue de Seine, rue d'Alsace, quai de Corse

## 4. La préposition de

Les noms précédés par la préposition de et employés sans article ont une valeur voisine de l'adjectif qualificatif.

- les collines de Normandie, les Alpes de Savoie
- les côtes de Normandie et de Bretagne

## Distinguez:

- une chambre d'enfants, un livre d'enfants
- La chambre des enfants est à gauche de l'entrée.

NOTES.

1. Un numéral s'oppose à deux, trois ...

- Un bassin central, deux bassins sédimentaires au Nord-Ouest et au Sud-Est ...

2. Un article indéfini s'oppose à le article défini.

- La Seine se jette dans la Manche par un estuaire ...

- La Garonne se jette dans l'Océan Atlantique par le grand estuaire de la Gironde.  
— je cherche une étudiante / l'étudiante qui parle français.  
*nejakou tu učitelu*

3. L'article sert à former des noms (par dérivation impropre).  
— le déjeuner, le fait, l'assistant, le va-et-vient, Le rouge et le noir  
**REVISION**

1. **Atteindre, craindre, éteindre, joindre, peindre, plaindre**

*Indicatif présent*: j'atteins, nous atteignons

*Passé simple*: j'atteignis

*Subjonctif présent*: que j'atteigne, que nous atteignons

*Participe passé*: atteint

2. **Mettre, admettre, promettre, transmettre**

*Indicatif présent*: je mets, nous mettons

*Passé simple*: je mis

*Subjonctif présent*: que je mette

*Participe passé*: mis

3. **Plaire, se taire**

*Indicatif présent*: je me tais, nous nous taisons

*Passé simple*: je me tins

*Subjonctif présent*: que je me taise

*Impératif*: tais-toi

*Participe passé*: tu

## B

### LES GRANDS FLEUVES DE LA FRANCE

Quatre grands fleuves caractérisent la France:

La Seine (776 km) prend sa source en Bourgogne au plateau de Langres (471 m), coule vers l'ouest, traverse le Bassin Parisien et se jette dans la Manche, par un estuaire près du Havre. La Seine est bien navigable.

La Loire (1 012 km) est le plus long fleuve de France. Elle prend sa source dans le Massif Central et se dirige vers le Nord entre des gorges pittoresques. Elle se jette dans l'Atlantique près de Nantes, par un grand estuaire.

La Garonne (650 km) descend des Pyrénées (elle naît en Espagne à 2 800 m)

Garonne est le fleuve le plus court, le plus dangereux et le moins utilisé.

Le Rhône (812 km, dont 522 en France) est le plus puissant des fleuves français. Il prend sa source en Suisse, dans les Alpes (Massif du Saint-Gothard). Après avoir traversé le Lac Léman, il arrose Lyon, où il est doublé par l'apport de la Saône, et se jette dans la mer Méditerranée, formant un delta dans la basse plaine de la Camargue. Ses eaux sont utilisées pour la production d'énergie au moyen de barrages et d'usines hydroélectriques.

Le Rhin français (180 km) qui sépare l'Alsace de l'Allemagne, est une grande voie d'eau et un fleuve d'énergie. Strasbourg est le deuxième port fluvial français, après Paris. Il est relié au bassin de la Setne par le canal de la Marne au Rhin.

(P. George, *Géographie de la France*)  
(Pedrone-Meraviglia, *France / économie / civilisation*)

*affluent m* přítok

*apport m* přínos

*barrage m* hráz, přehrada

*couler* téci, plynout

*doubler* zdvojnásobit

*estuaire m* široké ústí řeky

*gorge f* zář; soutěska, úžlabina

*puissant, -e* mocný, silný, mohutný

*source f* pramen

— **prendre sa source** pramenit

### TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

- A 1. Nommez les grands cours d'eau de la France. Caractérissez chaque fleuve et dites

— où il prend sa source

— où il se jette

— quelle en est la longueur

— quels sont ses affluents

— s'il est navigable.

2. Nommez les principaux canaux et dites quels fleuves (mers) ils relient.

- B Relevez dans le texte toutes les expressions qui caractérisent un cours d'eau; après, faites une liste de synonymes.

*Exemple*: Le Rhône prend sa source ...

naît ...

descend ...

- C Nommez les grands cours d'eau de la Tchécoslovaquie. Dites où chacun d'eux prend sa source, quelle en est la longueur, quels sont ses affluents, où il se jette, s'il est navigable.

## EXERCICES

## 1. Faites des phrases

- a) ● la voie fluviale (Rotterdam – Marseille) → *La voie fluviale relie Rotterdam à Marseille.*  
 la voie fluviale (Lyon – Le Havre)  
 le Canal de Briare (la Seine – la Loire)  
 le Canal Rhône – Rhin (le Rhône – le Rhin)  
 le Canal du Midi (l'Océan Atlantique – la Méditerranée)  
 l'autoroute du Soleil (Paris – le Sud de la France)  
 b) ● la voie fluviale (Rotterdam – Marseille) → *La voie fluviale facilite la communication entre Rotterdam et Marseille.*

## 2. Traduisez

Le Canal Rhône–Rhin

facilite la communication entre les deux fleuves.  
 permet une communication facile entre le Rhône et le Rhin.  
 permet la jonction des deux fleuves.  
 relie le Rhône au Rhin.

## 3. Dites en français

- a) vodní cesta, vodní tok, horský hřeben, bretaňské pobřeží, provensálská vlna, alsaské pivo, normanské pláže, Savojské Alpy  
 b) delta Rhony, údolí Loiry, pramen Seiny, přítok Garony, v údolí Rýna, v deltě Rhony

## 4. Complétez avec un article ou une préposition

1. L'Ambassade ... France se trouve à Malá Strana. — 2. Tous les passagers se sont embarqués ... France. — 3. Nous sommes rentrés ... Sud ... France. — 4. Il est allé ... France. — 5. Pour aller ... Sud ... France, il a pris ... Mistral.

## 5. Ecrivez en français

1. Strávil prázdniny ve Francii a ve Španělsku. — 2. Příští rok pojedete do Itálie a do Rakouska. — 3. Poslal nám pohled z Nizozemi, Lucemburska a Belgie. — 4. Můj přítel studuje v Norsku. — 5. Toto ovoce dovážíme z Itálie. — 6. Zimní olympijské hry se budou konat v Japonsku.

## 6. Complétez avec un article ou une préposition si nécessaire

- Prévisions météorologiques:  
 Evolution probable de ... temps ... France entre ... mercredi 6 novembre à 0 heures et ... jeudi 7 novembre à 24 heures.  
 Situation générale  
 ... perturbation océanique atteindra ... régions de ... Atlantique ... mercredi soir, et s'étendra ... jeudi vers ... régions de ... Sud-Est.  
 ... jeudi matin, les nuages seront abondants près ... côtes de ... Manche ainsi

que de ... Bretagne à ... sud-ouest et à ... Languedoc; des pluies seront observées sur ... Aquitaine. Sur ... autres régions, un temps frais et peu nuageux prédominera, avec formation locale de bannes ... brouillard sur ... Centre et ... Est.

Au cours de ... journée, la zone de ... pluie s'étendra de ... Bretagne et de ... Vendée à ... Massif Central, à ... Côte d'Azur et à ... Corse; elle sera suivie d'un temps toujours nuageux et doux; les nuages deviendront abondants sur les régions de ... moitié ... nord-est.

C

## L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**Question:** Qu'est-ce que c'est que l'aménagement du territoire?

**Réponse:** C'est une façon d'organiser, si je puis dire, les logements, les villes, les routes, ... C'est un ensemble de décisions dont le résultat devrait être la qualité de la vie.

**Question:** Jérôme Monod, en tant que Délégué à l'aménagement du territoire vous êtes, en fait, un architecte en chef qui s'occupe de l'environnement. J'imagine que vous devez être étonné que l'on batit un peu partout au petit bonheur la chance?

**Réponse:** J'en suis non seulement étonné, j'en suis souvent très attristé, et j'en suis quelquefois désespéré. Et je ne souhaite pas que l'on recommence en province, dans ce qu'on appelle les métropoles régionales, à faire des agglomérations aussi denses, aussi vastes, et sans espaces verts comme l'agglomération parisienne aujourd'hui.

**Question:** On parle souvent de décentralisation...

**Réponse:** Le vrai problème de la décentralisation c'est qu'on ne peut pas condamner un territoire ou des provinces à être les exécutants de choses qui sont conçues, dessinées, décidées à Paris. Les provinces doivent avoir une capacité d'initiative, d'information, capacité de lancer des modes, des idées, des styles d'architecture. Même l'architecture très moderne ne doit pas être la même partout.

(Extrait d'une interview radiophonique avec Jérôme Monod)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

- A 1. Qu'est-ce que c'est que l'aménagement du territoire? Quel est le rôle du Délégué à l'aménagement du territoire?
2. Que comprend-on par le terme d'environnement? de qualité de la vie?



B Par quoi Jérôme Monod est-il attristé ou même désespéré? En quoi les métropoles régionales ne devraient-elles pas suivre l'exemple de Paris? Expliquez l'expression bâtir au petit bonheur la chance.

C 1. Quel est, selon J. Monod, le vrai problème de la décentralisation? Etes-vous d'accord avec lui ou avez-vous une autre idée de la décentralisation?

2. Partagez-vous l'opinion selon laquelle l'architecture, même la plus moderne, ne doit pas être la même partout? Illustrez votre point de vue par des exemples de votre ville, village, ou d'une région de Tchécoslovaquie que vous connaissez.

## EXERCICES LEXICAUX

1. «*Les limites de la France sont...*» (7 A)

Dites en français en employant le substantif limite

1. To přesahuje hranice jeho možnosti. — 2. To je nad mé síly. — 3. Maximální rychlost vlaku je 300 km/hod. — 4. Je bezmezně citlivostivý. (Jeho citlivost je bezmezná, nemá mezi.) — 5. Pro přijetí ke zkoušce byla stanovena věková hranice. — 6. V paděšatých letech se zakládala zemědělská družstva a rozorávaly se meze (rušily se hranice mezi poli). — 7. To je krajní případ.

2. «*Le relief de la France est varié...*» (7 A)

Consultez vos dictionnaires à propos du mot relief. Formez ou citez trois phrases pour illustrer les différentes significations de ce substantif. **Retenez:** mettre en relief *zdvírat, podtrhnout*.

3. «*Les Alpes sont une superbe chaîne de montagnes...*» (7 A)

a) Dites en tchèque et expliquez

chaîne de télévision / de montage / de montre / des événements; chaîne stéréo, chaîne hi-fi; réaction en chaîne, travail à la chaîne

b) Faites des phrases avec trois de ces expressions

4. «*Un bassin central, deux bassins sédimentaires...*» (7 A)

«... le Bassin Parisien...» (7 A) «... le bassin de la Seine...» (7 B)

a) Expliquez ce qu'est

le bassin d'une rivière / de pisciculture / de radoub; un bassin houiller; l'os du bassin

b) Dites en français (attention aux faux amis!)

Koupali jsme se v bazénu. Usmažil si vajčka na páni.

5. «*Le Rhône est doublé par l'apport de la Saône...*» (7 B)

a) Dites en tchèque

doubler une classe / le pas / un cap / un camion / un film / sa fortune / une consomme

il a doublé le cap de la cinquantaine; il a (re)doublé de vitesse; il a une chaîne doublée or; il a un manteau doublé de fourrure; c'est un homme de science doublé d'un artiste; défense de doubler en côte

b) Notez par écrit les expressions équivalentes tchèques; au bout d'une dizaine de jours retraduez-les en français.

6. «... l'extrémité occidentale, limites naturelles, bassins sédimentaires, massifs montagneux, une masse montagnueuse, gorges pittoresques...» (7 A)

Formez à l'aide de chacun des suffixes ci-dessus deux adjectifs à partir de noms (occident — occidental). Vous en trouverez quelques-uns dans le texte même.

7. «... le sillon Rhodanien...» (7 A)

A quoi se rapporte cet adjectif? Quel est l'adjectif dérivé du nom Rhin?